



## Effizienter Einsatz von Translation-Memory-Systemen

Durch den Einsatz hochentwickelter Translation-Memory-Systeme sowie Online-Portal-lösungen mit Translation-Memory-Anbindung gewährleistet die KERN GmbH einen optimierten Übersetzungsprozess unter Einschluss einer erhöhten stilistischen und terminologischen Konsistenz und einer verbesserten Qualitätssicherung.

## ? Was ist ein Translation-Memory-System?

Ein Translation-Memory-System ist ein Programm, das beim Übersetzen die Ausgangssprachigen Textsegmente und die dazugehörigen, von den KERN-Fachübersetzern angefertigten Übersetzungen paarweise abspeichert und die Wiederverwendung dieser bereits übersetzten Textsegmente bei sich wiederholenden Textpassagen erlaubt. Die Übersetzung eines Textes und die Speicherung der Ausgangs- und Zielsprachigen Textsegmente in einer Translation-Memory-Datenbank bilden die Grundlage für die Übersetzung nachfolgender ähnlicher Texte.

Ein Translation Memory gleicht einem sprachlichen Vorschlagssystem und bildet gleichsam eine „Gedächtnis-Erweiterung“. Es ist keineswegs zu verwechseln mit maschineller Übersetzung, bei der die Übersetzung automatisch durch ein Computerprogramm generiert wird, gleichwohl ist die Anbindung eines maschinellen Übersetzungssystems an eine Portallösung zur zentralen Steuerung Ihrer Übersetzungsprojekte zugunsten einer schnelleren Verfügbarkeit mehrsprachiger Informationen realisierbar.

Besonders erfolgversprechend ist der Einsatz von Translation-Memory-Systemen bei der Übersetzung von Texten mit einer hohen Aktualisierungsfrequenz, mit häufig wiederkehrenden Formulierungen oder Ähnlichkeiten mit anderen Texten. Voraussetzung für die Effektivität des Translation Memory ist, dass dieses regelmäßig gepflegt wird und eventuell vorzunehmende Änderungen übernommen werden.

## Beispiele für geeignete Übersetzungsprojekte

- Technische Handbücher und Produktkataloge
- Bedienungsanleitungen
- Websites, Software und Hilfe-Dateien
- Dokumentationen zu verschiedenen Produktvarianten eines Herstellers oder zu ähnlichen Produkten unterschiedlicher Hersteller
- Dokumente, die in kontrollierter Sprache verfasst wurden

Grundvoraussetzung für den Einsatz von Translation-Memory-Systemen ist, dass die zu übersetzenden Texte in elektronischer Form und einem bearbeitbaren Dateiformat vorliegen. Das Team der KERN GmbH prüft dann, ob eine Bearbeitung Ihrer Texte mit einem Translation-Memory-System sinnvoll ist, und bereitet die Dokumente für die entsprechende Bearbeitung auf.

Gern übernimmt das KERN-Sprachenteam durch ein Alignment auch die nachträgliche Verwertung von bereits vorhandenen Übersetzungen, die nicht unter Zuhilfenahme eines Translation-Memory-Systems angefertigt wurden. Zielsetzung ist dabei, eine Translation-Memory-Datenbank für künftige Übersetzungsprojekte aufzubauen und eine größtmögliche Konsistenz mit weiteren, noch zu übersetzenden Dokumenten zu erlangen.

## ! Einheitliche Unternehmensterminologie

Die Konsistenz der Übersetzungen und die terminologische Einheitlichkeit einer Translation-Memory-Datenbank werden zusätzlich durch den Aufbau einer firmeninternen Terminologie ergänzt. Terminologiemanagement der KERN GmbH umfasst den Aufbau, die Vereinheitlichung und Pflege von Terminologiebeständen sowie die Realisierung einer einfachen und schnellen Recherche- und Zugriffsmöglichkeit auf diese Terminologiebestände.

## ✓ Weitere Vorteile

- Einheitliche Unternehmenssprache
- Fixierung des Know-hows eines Unternehmens
- Bessere Qualität – vereinfachte Freigabe
- Steigerung der Übersetzungsgeschwindigkeit
- Zentralisierung des Übersetzungsmanagements durch Online-Portallösungen
- Prozesssicherheit durch effizientes Workflow-Management
- Steuerung von In-Country-Reviews
- Direkter Zugriff auf Terminologiedatenbank

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

KERN Austria GmbH · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg  
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · Frankreich: Lyon · Marseille · Paris · Polen: Warschau · England: London · Vereinigte Staaten: New York · San Francisco